



CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE

eISSN: 2660-6828 | Volume: 04 Issue: 12 Dec 2023
<https://cajlpc.centralasianstudies.org>

Субъектно-Ориентированные Глаголы Зрительного Восприятия В Узбекском И Русском Языках

Тошулатова Дурдона Гайратжон-кизи

Магистрант, «Узбекский государственный университет мировых языков», Республика Узбекистан

Received 4th Oct 2023, Accepted 5th Nov 2023, Online 14th Dec 2023

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются субъектно-ориентированные глаголы зрительного восприятия в узбекском и русском языках, описываются их общие и дифференциальные черты, а также сопоставительный анализ значения данных глаголов в русском и узбекском языках.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лексико-семантическая система глаголов смотрения, активное действие органов зрения, переходность/непереходность, глаголы видеть/смотреть в русском и узбекском языках, эргативность.

Глаголы смотрения передают ситуацию целенаправленного зрительного восприятия субъекта целенаправленный процесс зрительного восприятия, связанный с активным действием органов зрения (сосредоточением их на объекте) обозначается группой с доминантой *qaramoq*/смотреть в сопоставляемых языках.

Лексико-семантическая система глаголов смотрения в узбекском языке не отличается такой многочисленностью и разнообразием, как в русском языке. Однако нельзя не отметить, что при относительно небольшом количестве лексем в аварском языке при необходимости может выражаться весь спектр представленных в русском языке значений целенаправленного зрительного восприятия. Плодотворно используемый при анализе глаголов зрения в русском языке метод ступенчатой идентификации [4] оказался несостоятельным при описании материала узбекского глагола. Наиболее целесообразным при сопоставительном исследовании является принцип компонентного анализа глагольных значений.

Ядерным глаголом лексико-семантической группы глаголов смотрения в узбекском языке является многозначный глагол *qaramoq*, имеющий предметно-понятийное значение «целенаправленно воспринимать кого-, что-либо органами зрения».

O'zi bilmagan holda, ikki barmoqlari bilan ko'z yoshlarini artib, yana xatga qaradi –

Сама не зная, вытерев двумя пальцами появившиеся слезы, она опять посмотрела на письмо

Проанализируем потенциал значений этого глагола согласно Узбекско-русскому словарю.

1.1) смотреть, посмотреть, глядеть, поглядеть на кого-, что-либо; поглазеть, осматривать, осмотреть кого-, что-либо; рассматривать, рассмотреть кого-, что-либо; просматривать, просмотреть кого-, что-либо – *Biz yangi kinokartina tomosha qildik* – *Мы посмотрели новую кинокартину*; *Vrach bemorni ko'zdan kechirdi* – *Врач осмотрел больную*, *Bugun uning ishini ko'rib chiqishadi* – *Сегодня рассматривают его дело*;

2) обращать, обратить (взор, взгляд, внимание) на кого-что-либо, *hech narsaga e'tibor bermasdan* «не обратив ни на что внимания»,

4) смотреть, присматривать, присмотреть, наблюдать за кем-чем-либо, ухаживать за кем-либо, заботиться, позаботиться о ком-чем-либо, *bemorni diqqat bilan kuzat* «ухаживай за больным внимательно», *qoramollarga qaramoq* «ухаживать за скотом», *kim ularga qaraydi* «кто позаботится о них»,

5) ждать, подождать кого-что-либо, чего-либо, ожидать, поджидать кого-, что-либо, *bu ish ularga qarab turibdi* «это дело ждет их»,

6) направляться, направиться; быть направленным, быть обращенным куда-либо, *do'l tog'ga qarab yo'l oldi* «град направился в сторону горы»; *deraza sharqqa qaragan* «окно обращено на восток»;

2. искать, поискать кого-что-либо; *yo'qolgan ho'kizni qidirmoq* (*qarab ko'rmoq*) «искать (посмотреть) пропавшего вола».

Нетрудно заметить, что глагол *qaramoq* имеет достаточно большое количество значений, причем в отличие от всех других глаголов смотрения этот глагол имеет лабильный характер, т.е имеет в своем потенциале как непереходные, так и переходные значения:

Qiz derazadan bog'ga qaradi - «Девочка посмотрела в окно на сад»

Девочка искала потерянное колечко - *Qiz yo'qolgan uzukni izlab ko'rди*

В этих двух различных значениях глагол *qaramoq* выражает совершенно разные значения, хотя некоторый семантический стержень в этих значениях весьма заметен Переходное значение имеет в себе идентифицирующий компонент со значением деятельности и представляет собой единицу, относящуюся к классу глаголов действия (воздействия). Хотя процесс «искать» может осуществляться только с привлечением органов зрительного восприятия, без физической деятельности, тогда это значение можно квалифицировать как зрительное восприятие.

Говоря об особенностях переходного значения глагола *qaramoq*, необходимо отметить, что объектная направленность глагольного признака сохранена и при непереходных значениях этого глагола, но там эта направленность имеет иной семантический и грамматический характер Объект переходного глагольного признака обозначен не только семантически, но и грамматически, в частности, в структуре предложения с этим объектом согласуется глагол-сказуемое своими классно-числовыми показателями, *uzukni izlab ko'rди* - «колечко искала». А благодаря переходной семантике сказуемого с этим значением сама структура предложения меняется, т.е. предложение с глаголом с данным значением можно квалифицировать как эргативное.

Глагол *uzukni izlab ko'rди* в основных (первичных, прямых) непереходных значениях содержит сему «воспринимать зрением» и является представителем класса единиц зрительного восприятия в

узбекском языке. При подробном исследовании обнаруживаем, что здесь представлены почти все оттенки и значения целенаправленного зрительного восприятия, квалифицируемые нами как глаголы смотрения.

Как отмечает Е.В.Падучева, «неожиданное свойство глагола *смотреть* (и его переводных эквивалентов в разных языках) состоит в том, что смотреть вовсе не всегда имплицирует «видеть» В Rogers 1971 и Faber, Perez 1997 отмечается, что англ, look at «смотреть на» иногда предполагает «видеть», иногда нет. В самом деле, возможно, смотрю и не вижу, посмотрел и увидел (или. посмотрел, но не увидел)» [5].

Если этот тезис применить при характеристике значений глагола *qaramoq*, то можно прийти к выводу, что в аварском языке этот глагол в основном зрительном значении «устремлять, направлять взгляд куда-либо» допускает двоякого рода интерпретацию:

- 1) смотреть на кого-, что-нибудь и увидеть: *U vaqtı-vaqtı bilan uning porlab turgan ko'zlariga qaradi* - *Время от времени она смотрела на его сияющие глаза*
- 2) смотреть куда-нибудь и не увидеть: *Qishloqdan shaharga ketayotib, bola derazadan qaradi* - *Пока ехал из села до города, мальчик смотрел в окно.*

Так что глагол *qaramoq*, в своем основном значении, может обозначать две различные ситуации:

- *qaramoq* 1 означает, что человек смотрит и видит; в ситуацию входит объект зрительного восприятия (в нашем примере *porlab turgan ko'zlar* «сияющие глаза»);
- *qaramoq* 2 обозначает ситуацию, в которой объект отсутствует- человек просто смотрит в определенном направлении (есть участник направление) — может быть с целью увидеть некоторый предмет, а может быть и без этой цели. Глагол *qaramoq* в обоих значениях, 1 и 2 обозначает деятельность - человек, который смотрит, в любом случае делает это сознательно, нельзя неумышленно смотреть. Участники, объект восприятия и место/направление несовместимы (исключение — смотреть на себя в зеркало в русском языке, в узбекском такого эквивалента нет). Этим смотреть отличается от видеть (кого-то где-то), *qaramoq* от *ko'g'moq* в узбекском языке.

Лексико-семантический анализ глаголов зрительного восприятия показал, что значение каждого глагола можно разложить на семантические множители (компоненты), которые воспринимаются как единое целое лексического значения слова. Нужно отметить и тот факт, что каждый язык имеет свои средства выражения, свои способы реализации дифференцирующих сем. в русском языке - форманты суффиксы, префиксы, постфиксы, вербальные текстовые воспроизводители, а в узбекском языке - аналитический способ, т.е. деепричастия и наречия в единстве с глаголом данного семантического поля, при возможности выражения некоторых сем (как каузативность, длительность, многократность) синтетическим способом.

Список литературы

1. Вердиева Н.Ф., Магомедова Х.М. Лексико-семантический анализ глаголов зрительного восприятия в русском языке. // Семантика языковых единиц разных уровней. №2, Махачкала, 1997.
2. Кононов А. Н. Грамматика современного узбекского литературного языка / Ответственный редактор И. А. Орбели. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1960. 447 с.

3. Косицына Е.Ф. Семантические валентности глаголов зрительного восприятия и способы их выражения. Диссертация ... к.ф.н. - М.: Изд-во МГПУ, 2002.
4. Кузнецова Т.В. Семантическая структура глаголов физического восприятия. Дис. канд. филол. наук: М., 1982.
5. Падучева Е.В., Розина Р.И. Семантический класс глаголов полного охвата: толкования и лексико-синтаксические свойства // ВЯ. 1993. №6.